

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 12.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 14. Mai 1860.**

**LUNDI, 14 mai 1860.**

**Röniql.-Großh. Beschluß vom 8. Mai 1860,**  
**die Sparcasse betreffend.**

**Arrêté royal grand-ducal du 8 mai 1860**  
**cernant la caisse d'épargne.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de  
Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, &c.  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17.  
Februar 1859 über die Einrichtung der Sparcasse;

Vu Notre arrêté du 17 février 1859 porta  
nt sur l'organisation de la caisse d'épargne;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 31.  
Januar 1860;

Vu aussi Notre arrêté du 31 janvier 1860

Auf den Bericht Unseres General-Directors  
der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte  
beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Directeur-général  
des finances et vu la délibération y jointe prise  
par le Gouvernement en Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

In den Städten Diekirch, Echternach und Wiltz  
sind Neben-Büreaux der Sparcasse errichtet.

Des bureaux-annexes de la caisse d'épargne  
sont établis dans les villes de Diekirch,  
Echternach et Wiltz.

Auf Antrag der Central-Verwaltung der Casse  
wird die Regierung den Zeitpunkt ihres Geschäfts-  
anfangs bestimmen.

Le Gouvernement, sur la proposition de l'ad-  
ministration centrale de la caisse, fixera l'époque  
à laquelle ils commenceront leurs opérations.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Das Geschäft dieser Büreaux besteht darin,  
Einklagen entgegen zu nehmen, Livrets aus-  
zugeben.

Les opérations des bureaux consistent à ac-  
cepter les dépôts, à délivrer des livrets et à opé-  
rer les versements.

zu stellen und theilweise oder gänzliche Rückzahlungen der hinterlegten Gelder zu bewerkstelligen, dies unter Beobachtung der durch das organische Reglement vom 17. Februar 1859, mit Ausnahme der Bestimmung des Art. 15 gegenwärtigen Beschlusses, vorgeschriebenen Fristen und Formalitäten und unter Befolgung der besondern durch die Central-Verwaltung angeordneten Instruktionen.

Letztere regelt allein die Verwendung der hinterlegten Gelder.

Art. 3.

Für das Geschäft der Büreaux werden, auf Antrag der Vorstände derselben, gewisse durch die Central-Verwaltung vorher bekannt zu machende Tage und Stunden der Woche angelegt.

Art. 4.

Die Büreaux stehen unter der Leitung von Verwaltern, deren Ernennung Wir Uns vorbehalten. Die Einregistrirungs-Einnehmer werden in Gemäßheit des Königl.-Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1860, als Rechnungsbeamten dieser Büreaux fungiren.

Art. 5.

Die Verwalter sind mit der Aufsicht über die Geschäftsführung des Rechnungsbeamten beauftragt. Um einander unterzeichnen dieselben gleichzeitig mit letzterem die Quittungen der erhaltenen Beträge und visiren diejenigen der durch das Bureau ausgezahlten Summen. Sie führen die Matrifel und die Control-Bordereaux, wovon hiernächst die Rede sein wird. Sie correspondiren mit der Central-Verwaltung.

Art. 6.

Die Rechnungsbeamten haben die Gelder unter Händen und besorgen das Rechnungswesen.

Art. 7.

Die Bestandtheile des Rechnungswesens der Büreaux sind:

reimboursant, soit partiel, soit total, des sommes déposées, en observant les délais et formalités prescrits par le règlement organique du 17 février 1859, sauf la disposition de l'art. 15 du présent arrêté, et en se conformant aux instructions particulières qui leur seront données par l'administration centrale.

Cette dernière règle seule l'emploi des fonds déposés.

Art. 3.

Les opérations des bureaux se font à des jours et heures fixes de la semaine à publier d'avance par l'administration centrale sur la proposition des préposés des bureaux.

Art. 4.

Les bureaux sont gérés par des administrateurs à désigner par Nous. Les receveurs de l'enregistrement fonctionnent auprès de ces bureaux comme agents comptables, en vertu de l'arrêté royal grand-ducal du 31 janvier 1860.

Art. 5.

Les administrateurs sont chargés du contrôle des opérations de l'agent comptable. Ils signent à tour de rôle et conjointement avec ce dernier les quittances des sommes reçues et visent celles des sommes payées par le bureau. Ils tiennent le registre matricule, ainsi que les bordereaux de contrôle dont il est question ci-après. Ils correspondent avec l'administration centrale.

Art. 6.

Les agents comptables des bureaux sont chargés du maniement des fonds ainsi que de tous les travaux de comptabilité.

Art. 7.

Les éléments de comptabilité des bureaux sont :

a) Eine Matrifel zur Aufnahme der Unterschriften derjenigen, welche eine erste Hinterlegung bewerkstelligen, so wie aller Nachweisungen, welche die Büreaux über jeden Deponenten aufbewahren;

b) Die den Deponenten auszustellenden Livrets;

c) Ein Cassenbuch;

d) Ein Buch der individuellen Conti correnti;

e) Die Control-Bordereaux der Einzahlungen;

f) Die Control-Bordereaux der Rückzahlungen;

g) Ein Stammregister.

Art. 8.

Das Geschäft der Büreaux ist ein integrierender Theil der Geschäftsführung der Central-Casse.

Art. 9.

Der dienstthuende Verwalter muß an den Tagen, an welchen das Bureau geöffnet ist, bei allen Operationen zugegen sein und die Livrets oder Quittungen ohne Aufschub mit seiner Unterschrift oder seinem Visa bekleiden.

Art. 10.

Der Rechnungsbeamte trägt die von ihm entgegengenommenen Einzahlungen und bewerkstelligten Rückzahlungen in sein Cassenbuch ein.

Seinerseits erwähnt der dienstthuende Verwalter dieselben auf den Control-Bordereaux, welche nach der Sitzung in Buchstabenschrift abgeschlossen und von ihm und dem Rechnungsbeamten beglaubigt werden.

Die Sitzung wird mit einer summarischen Nachweisung des Cassenbestandes, welche der Rechnungsbeamte aufstellt und worin das Tagesgeschäft, sowie der Baarbestand der Casse angegeben werden, geschlossen. Diese Nachweisung wird durch den Rechnungsbeamten und den dienstthuenden Verwalter beglaubigt.

Art. 11.

Die durch die Büreaux eingenommenen Beträge

a) un registre matricule destiné à recevoir la signature des personnes qui versent pour la première fois et tous les renseignements que les bureaux doivent conserver sur chaque déposant;

b) les livrets à remettre aux déposants;

c) un livre de caisse;

d) un livre de comptes courants individuels;

e) les bordereaux de contrôle pour les versements;

f) les bordereaux de contrôle pour les remboursements;

g) un registre à souche.

Art. 8.

Les opérations des bureaux font partie intégrante de la gestion de la caisse centrale.

Art. 9.

Les jours d'ouverture de bureau, l'administrateur de service doit être présent à toutes les opérations et apposer séance tenante sa signature ou son visa sur les livrets ou quittances.

Art. 10.

L'agent comptable inscrit sur son livre de caisse les versements qui lui sont faits et les remboursements qu'il opère.

L'administrateur de service les mentionne de son côté sur les bordereaux de contrôle, qui la fin de la séance, sont arrêtés en toutes lettres et certifiés véritables par lui et par l'agent comptable.

La séance est close par un état sommaire de situation de la caisse fourni par l'agent comptable et indiquant les opérations de la journée ainsi que le solde du numéraire en caisse. Cet état est certifié par l'agent comptable et l'administrateur de service.

Art. 11.

Les fonds reçus par les bureaux doivent

müssen bei Schluß jeder Sitzung der Central-Verwaltung unverweilt übermacht werden.

Art. 12.

Jede dieser Sendungen muß, nebst Quittungen und Rechnungen, von denjenigen der hiernächst die, zu welchen das Geschäft der Veranlassung gegeben hat, begleitet sein.

Einem Auszug aus der Matricel, in Betreff : während des Tagesgeschäftes neu eröffneten Kontos ;

2. Dem Control-Bordereaux ;

3. Einem Bordereau der Rückzahlungsgefuche ;

4. Einem Bordereau der Ueberschreibungsgefuche, von hiernächst die Rede sein wird ;

5. Der summarische Nachweisung des Cassenstandes.

Art. 13.

Die nach Maßgabe des im vorigen Artikel bezeichneten Modus von den Operationen des Bureau in Kenntniß gesetzte Central-Casse trägt selben in ihre eigne Führung so ein, als ob solche selbst vorgenommen hätte. Der jedem Exponenten eröffnete Conto corrente ist ein nothwendiges Duplicat des im Bureau geführten. Die Bilanz dieser Conti muß mit derjenigen des Bureau zusammentreffen und dient der Ueberstimmung der beiderseitigen Geschäftsführung des Bureau und der Central-Casse als Beleg.

Art. 14.

Die Central-Casse übermacht zu gehöriger Zeit den Büreaux die zur Deckung der Rückzahlungen erforderlichen Beträge.

Art. 15.

Die Büreaux bewerkstelligen ohne Verzug, gemäß Art. 17 des Reglements vom 17. Februar 1859, jede den Betrag von 50 Franken nicht übersteigende Rückzahlung. Sollte jedoch ihr Cassen-

transmis sans délai, à l'issue de chaque séance, à l'administration centrale.

Art. 12.

Chaque envoi de fonds est accompagné, outre les quittances et les pièces à l'appui, de celles des pièces ci-après désignées auxquelles auront donné lieu les opérations de la séance :

1° Un extrait du registre matricule pour ce qui regarde les comptes nouveaux inscrits dans la journée ;

2° Les bordereaux de contrôle ;

3° Un bordereau relatif aux demandes de remboursement ;

4° Un bordereau relatif aux demandes de transfert de fonds dont il est parlé ci-après ;

5° L'état sommaire de situation de la caisse.

Art. 13.

La caisse centrale, informée suivant le mode indiqué à l'article précédent des opérations du bureau, les rattache à sa gestion, comme si elle les avait effectuées elle-même. Le compte courant qu'elle ouvre à chaque déposant se trouve être le duplicata obligatoire de celui qui est tenu au bureau. La balance de ces comptes doit être rapprochée de celle qui est établie au bureau et sert à justifier la concordance des écritures passées par ce dernier et la caisse centrale.

Art. 14.

La caisse centrale envoie en temps utile aux bureaux les fonds nécessaires pour faire face aux remboursements.

Art. 15.

Les bureaux effectuent de suite, conformément à l'art. 17 du règlement du 17 février 1859, les remboursements des sommes qui ne dépassent pas 50 francs. Cependant ils peuvent, si leur encaisse

bestand dies nicht erlauben, so können sie die Rückzahlung um acht Tage verschieben und dieselbe auf das oben Art. 12, 3<sup>o</sup> erwähnte Bordereau der Rückzahlungsgefuche tragen.

Art. 16.

Jeder Deponent kann die Ueberschreibung seines Conto von der Central-Casse auf ein Bureau und umgekehrt, so wie von einem Bureau auf ein anderes verlangen.

Art. 17.

Die Gefuche um Betrag - Ueberschreibungen sind nur für den Gesamtbetrag des Deponenten zulässig.

Art. 18.

In den andern Cantonen, als Luxemburg, Diekirch, Echternach und Wiltz, bestehen die Befugnisse der Einregistrierungs- und Domänen-Einnehmer, als Cantonal-Rechnungsbeamten der Sparcasse, darin, Hinterlegungen gegen provisorische, einem Stammregister entnommene Quittungen zu empfangen und den Deponenten gegen Rückgabe dieser Quittungen die von der Central-Verwaltung unterzeichneten Livrets zu behändigen. Sie nehmen die Rückzahlungsgefuche entgegen, lassen dieselben unterweilt an die Central-Verwaltung gelangen und zahlen die ihnen durch letztere übermachten Beträge an die Deponenten aus. Die Interessen der von diesen Einnehmern empfangenen Summen fangen nur mit dem 1. desjenigen Monats zu laufen an, welcher auf den folgt, binnen welchem die Einzahlung in die Bücher der Central-Casse eingetragen worden ist. Die an die nämlichen gerichteten Rückzahlungsgefuche lassen die im Art. 17 des organischen Reglements anberaumten Fristen erst mit dem Tage beginnen, an welchem die Gefuche bei der Central-Verwaltung eingegangen sind.

Sie führen keine besondere Rechnung und haben nur die im obigen Art. 7, Litt. a, b und g bezeichneten Bücher zu halten.

ne le leur permet pas, ajourner ces remboursements à huitaine, et les comprendre alors sur le bordereau de demandes de remboursement mentionné à l'art. 12 sub 3.

Art. 16.

Chaque déposant peut demander le transfert de son compte de la caisse centrale à un bureau et réciproquement, ainsi que d'un bureau à un autre.

Art. 17.

Les demandes de transfert de fonds ne sont admises que pour la totalité des fonds du déposant.

Art. 18.

Dans les cantons autres que ceux de Luxembourg, Diekirch, Echternach et Wiltz, les attributions des receveurs de l'enregistrement et des domaines comme agents comptables cantonaux de la caisse d'épargne, consistent à accepter les dépôts contre quittances provisoires extraites d'un registre à souche, et à remettre aux déposants, en échange de ces quittances, les livrets signés par l'administration centrale. Ils recevront les demandes de remboursement, les transmettront de suite à l'administration centrale, et remettront aux déposants les fonds que celle-ci leur aura fait parvenir. Les intérêts des sommes reçues par eux ne commenceront à courir qu'à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui pendant lequel le versement a été inscrit sur les livres de la caisse centrale. Les demandes de remboursement qui leur sont adressées ne feront courir les délais mentionnés à l'art. 17 du règlement organique qu'à partir du jour où elles auront été reçues par l'administration centrale.

Ils n'auront pas de comptabilité particulière, et n'auront à tenir d'autres livres que ceux désignés à l'art. 7 ci-avant sous les lettres a, c et g.

Die von denselben entgegengenommenen Beträge werden unverweilt der Central-Verwaltung nebst folgenden Stücken übermacht:

1. Einem Auszug aus der Matricul, falls es sich von einer ersten Einzahlung handelt;
2. Einem Livret, falls es sich von spätern Einzahlungen handelt; diese Livrets werden von den Exponenten gegen provisorische Empfangsscheine gegeben;
3. Den Einzahlungs- und Rückzahlungs-Bordereaux und den Bordereaux der Rückzahlungs-gesuche.

Art. 19.

Die durch Art. 50 des Reglements vom 17. Februar 1859 bewilligte Porto-Freiheit ist auf den Correspondenzwechsel der Central-Verwaltung der Sparcasse einerseits, und anderseits auf denjenigen der Einregistrirungs-Einnehmer, als Cantonal-Agenten, und der Verwaltungen der Bureaux ausgedehnt.

Art. 20.

Von der Regierung zu treffende Special-Reglemente werden die zur Vollziehung dieses Beschlusses erforderlichen Formalitäten vorschreiben.

Art. 21.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 8. Mai 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
ULVELING.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Les fonds reçus par eux seront transmis sans délai à l'administration centrale accompagnés des pièces suivantes:

- 1° Un extrait du registre matricule, s'il s'agit d'un premier versement;
- 2° Les livrets, s'il s'agit de versements subséquents; ces livrets sont à remettre par les déposants contre récépissé provisoire;
- 3° Des bordereaux de versements et de remboursement et des demandes de remboursement.

Art. 19.

La franchise de port accordée par l'art. 50 du règlement du 17 février 1859 est étendue à la correspondance entre l'administration centrale de la caisse d'épargne, d'une part, et de l'autre entre les receveurs de l'enregistrement comme agents comptables cantonaux et les administrations des bureaux.

Art. 20.

Des règlements spéciaux à prendre par le Gouvernement détermineront les formalités nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrêté.

Art. 21.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 mai 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
ULVELING.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.